

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I (zbrojne) ramiona będą zalane powodzią* sprzed jego oblicza, a także książę przymierza.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wysłane przeciwko niemu siły zostaną zmyte niczym powodzią — książę przymierza także.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ramionami, <i>jakby</i> powodzią, zostaną porwani sprzed jego oblicza i skruszeni, a także książę przymierza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ramionami jako powodzią wiele ich zachwyceni będą przed obliczem jego, i skruszeni będą, także też i sam wódz, który z nimi przymierze uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ramiona wojującego będą zwalczone od oblicza jego i zstarte będą, nadto i wódz przymierza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wojsko poniesie porażkę, a także i wódz przymierza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wojska będą przed nim doszczętnie zniesione jakby powodzią i rozbite, nawet książę przymierza będzie zmiażdżony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przed nim wojska jak powódź sięgną zniszczenie, pokona nawet księcia przymierza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Całe wojsko zostanie rozbite i rozpierzchnie się, podobnie sam przywódca zmywy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Siły najazdu załamają się przed nim i zostaną zdruzgotane, a także książę przymierza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І руки того, що топить, затопляться від його лиця і будуть розбиті, і володар завіту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego siłą niczym powodzią, staną się wypłukani oraz będą skruszeni przed jego obliczem; także i jego wódz przymierza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ramiona powodzi będą przed nim zatopione, zostaną też złamane; to samo spotka Wodza przymierza.

¹⁾ powodzią, הַשִּׁטָּף (haszszetef): być może: הַשִּׁטָּף (hiszszatof), zob. BHS, czyli: zalane. Ptolemeusz VI Filometor (181-145 r. p. Chr.) wystąpił przeciwko Epifanowi IV, ale został pokonany i dostał się do niewoli. W tym czasie władzę na południu przejął jego brat Ptolemeusz VIII (Euergetes II Fiskon).

²⁾ Chodzi o Ptolemeusza VI Filometora, który sprzymierzył się z Antiochem IV dla odzyskania władzy od Ptolemeusza VIII. Udało się to, lecz potem obaj bracia sprzymierzyli się ze sobą, by wyprzeć Antiocha z Peluzjum, jednej z twierdz egipskich. Jako książę przymierza wskazywany bywa też arcykapłan Oniasz III, pozbawiony stanowiska, więziony w Syrii i zabity w 170 r. p. Chr. (por. 2Mch 4:34).